

Attachment 1a- MSM Sample—Spanish NHBS QUESTIONS FOR COGNITIVE TESTING

The Public Health Service Act provides us with the authority to do this research (42 United States Code 242k). All information which would permit identification of any individual, a practice, or an establishment will be held confidential, will be used only for statistical purposes by NCHS staff, contractors, and agents only when required and with necessary controls, and will not be disclosed or released to other persons without the consent of the individual or the establishment in accordance with section 308(d) of the Public Health Service Act (42 USC 242m) and the Confidential Information Protection and Statistical Efficiency Act (PL-107-347).

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 5 minutes per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to, a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road, MS D-24, Atlanta, GA 30333, ATTN: PRA (0920-0222).

OMB #0920-0222; Expiration Date: 03/31/2013

Introduction to the Cognitive Interview:

Gracias por aceptar participar en este estudio hoy. Ha leído el consentimiento informado y que ha decidido participar en este estudio de investigación. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal]. Usted ha dado su permiso para que grabe su entrevista de hoy, y para jugarlo para otras personas que trabajan en este estudio. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal].

Tengo delante de mí un cuestionario que pregunta sobre las conductas que pueden poner a alguien en riesgo de contraer el VIH, el virus que causa el SIDA. Estas preguntas se utilizarán en las encuestas a gran escala para ayudar a entender más acerca de los patrones de transmisión del VIH en los Estados Unidos. Antes de que se utilizan en estos estudios, estamos probando las preguntas para ver si están bien formulada, si son muy difíciles de responder, y si tienen sentido para las personas.

En un minuto, te voy a hacer estas preguntas, y yo también le hará preguntas acerca de cómo se interpretan algunas de las preguntas y cómo se vino para arriba con sus respuestas. También me gustaría que usted me podría decir si alguna pregunta parece extraña o confusa.

¿Entiende lo que estoy pidiendo que haga? (Explique de nuevo si es necesario). ¿Tiene alguna pregunta (más)? (Si no hay preguntas) Bueno, vamos a empezar.

E1. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

___ / ___ / ___
(M M / D D / A A A A)

E6. ¿En qué condado vive actualmente? _____

(See Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties in Washington, DC and Baltimore MSAs.. For E6a auto-fill project area with "Washington, DC" or "Baltimore, MD" depending on county.) If county falls under Washington, DC area auto-fill Washington, DC. If the county falls under Baltimore area auto-fill Baltimore, MD.

E6a. ¿Cuánto tiempo hace que vive en **[diga el área del proyecto]**?

(Interviewer: If response is in months, enter 0 below and then enter the number of months in the next screen.)

Años ___ [Rehusó contestar = 777, No sabe = 999]

If E6a= 1-99, 777, or 999, skip to Q2a

E6b.

Número de meses: ___ [Rehusó contestar = 77, No sabe = 99]

range of values= 1-11

Q2a ¿Cuáles son los nombres de las personas que viven en su casa? (Record each name)

Q2b [Give Respondent Flashcard 1.] ¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |

- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- Esposo(a)
- Pareja no casada
- Hijo(a) biológico(a)
- Hijo(a) adoptivo(a)
- Hijastro(a)
- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- Suegro(a)
- yerno o nuera
- otro pariente
- inquilino(a)
- Compañero(a) de casa o de cuarto
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- Esposo(a)
- Pareja no casada
- Hijo(a) biológico(a)
- Hijo(a) adoptivo(a)
- Hijastro(a)
- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- Suegro(a)
- yerno o nuera
- otro pariente
- inquilino(a)
- Compañero(a) de casa o de cuarto
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

Q3a. ¿Cuál es su estado civil actual? Mark (X) ONE box.

- actualmente casado(a)
- tiene pareja de hecho o union civil
- viudo(a)
- divorciado(a)
- separado(a)
- nunca se ha casado

E4. ¿Se considera usted de origen hispano o latino?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

E5. **[ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS A AL PARTICIPANTE]** ¿A cuál grupo o grupos raciales usted considera que pertenece? Puede elegir más de una opción.

[LEA LAS OPCIONES. MARQUE TODAS LAS QUE LE SEAN APLICABLES.]

- Indio americano o nativo de Alaska 1
- Asiático..... 2
- Negro o afroamericano 3
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico 4
- Blanco 5

- Rehusó contestar..... 7
- No se aplica..... 8
- No sabe..... 9

E7. Cuál era su sexo al nacer? [MARQUE SÓLO UNA]

- Masculino 1
- Femenino 2
- Intersexual/ambiguo 3
- Rehusó contestar 7
- No sabe..... 9

E8. ¿Usted se considera hombre, mujer, o transgénero? [MARQUE SÓLO UNA]

- Hombre 1
- Mujer 2
- Transgénero 3
- Otro..... 4
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

D8a. Usted actualmente se considera: [READ CHOICES. CHECK ONLY ONE.]

- Heterosexual 1
- Homosexual o Gay 2
- Bisexual..... 3
- Otro..... 4
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

Question D8a Help:

If R is unfamiliar with the term “heterosexual” say:

Un hombre heterosexual es alguien que se ve a si mismo como formando relaciones intimas o amorosas con mujeres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a las mujeres. También podría tener relaciones sexuales con mujeres.

If R is unfamiliar with the terms “homosexual or gay” say:

Un hombre homosexual o gay es alguien que se ve a sí mismo como formando relaciones intimas o amorosas con otros hombres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a los hombres. También podría tener relaciones sexuales con hombres. También puede formar conexiones politicas, sociales, o culturales con una comunidad de otros hombres homosexuales.

If R is unfamiliar with the term “bisexual” say:

Un hombre bisexual es alguien que se ve a sí mismo formando relaciones íntimas o amorosas con hombres o con mujeres. Él podría pensar en sí mismo como ser atraído a hombres y mujeres, y podría tener relaciones sexuales con hombres o con mujeres.

5. ¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado?

[NO lea las opciones. Marque sólo una.]

- Nunca asistió a la escuela 00
- Del 1° al 8° grado 01
- Del 9° al 11° grado..... 02
- 12° grado o “GED” (diploma general de educación)..... 03
- Algunos años de universidad, “Associate's Degree” (título universitario de dos años) o título Politécnico 04
- “Bachelor's Degree” (título universitario de cuatro años)..... 05
- Algún estudio de posgrado 06
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D6. ¿Cuál es la opción que mejor describe su situación laboral? Usted es:

[LEA LAS OPCIONES. MARQUE SÓLO UNA.]

- Empleado tiempo completo..... 01
- Empleado tiempo parcial..... 02
- Encargado de las tareas del hogar..... 03
- Estudiante tiempo completo..... 04
- Jubilado..... 05
- No puede trabajar por razones de salud 06
- Desempleado..... 07
- Otro..... 08
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D7. ¿Cuál fue **el ingreso de su hogar** el año pasado, tomando en cuenta todas las fuentes, antes de descontar los impuestos?

ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS B AL PARTICIPANTE. NO lea las opciones.

DIGA: Por favor mire esta tarjeta y dígame cuál es la letra que mejor refleja su ingreso mensual o anual.

Ingreso mensual	Ingreso anual	
a. 0 a \$417.....	a. 0 a \$4,999.....	<input type="checkbox"/> 00
b. \$418 a \$833.....	b. \$5,000 a \$9,999.....	<input type="checkbox"/> 01
c. \$834 a \$1041.....	c. \$10,000 a \$12,499.....	<input type="checkbox"/> 02
d. \$1042 a \$1250.....	d. \$12,500 a \$14,999.....	<input type="checkbox"/> 03
e. \$1251 a \$1667.....	e. \$15,000 a \$19,999.....	<input type="checkbox"/> 04
f. \$1668 a \$2082.....	f. \$20,000 a \$24,999.....	<input type="checkbox"/> 05
g. \$2083 a \$2500.....	g. \$25,000 a \$29,999.....	<input type="checkbox"/> 06
h. \$2501 a \$2916.....	h. \$30,000 a \$34,999.....	<input type="checkbox"/> 07
i. \$2917 a \$3333.....	i. \$35,000 a \$39,999.....	<input type="checkbox"/> 08
j. \$3334 a \$4167.....	j. \$40,000 a \$49,999.....	<input type="checkbox"/> 09
k. \$4168 a \$4999.....	k. \$50,000 a \$59,999.....	<input type="checkbox"/> 10
l. \$5000 a \$6,250.....	l. \$60,000 a \$74,999.....	<input type="checkbox"/> 11
m. \$6251 o más	m. \$75,000 o más.....	<input type="checkbox"/> 12
Rehusó contestar.....		<input type="checkbox"/> 77
No sabe.....	<input type="checkbox"/> 99

SEXUAL BEHAVIORS

DIGA: Ahora, le voy a hacer algunas preguntas sobre las relaciones sexuales. Por favor recuerde que sus respuestas serán confidenciales. Debo hacerle todas las preguntas, incluso si algunas no aplican a su situación.

S1. ¿Alguna vez ha tenido usted sexo vaginal o anal con una mujer?

No..... 0

Sí..... 1

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

S2. En los últimos 12 meses, es decir, desde <mes de la entrevista> del año pasado, ¿con cuántas mujeres distintas ha tenido usted sexo oral, vaginal, o anal?

___ ___ ___ [Rehusó Contestar = 7777, No sabe = 9999]

DIGA: Ahora, le voy a hacer algunas preguntas sobre las relaciones sexuales con otros hombres.

Para estas preguntas, “tener relaciones sexuales” se refiere a sexo oral o anal. El sexo oral se refiere a que él colocó su boca en su pene o que usted colocó su boca en el pene de él. El sexo anal se refiere a que usted colocó su pene en el ano (trasero) de él o que él colocó el pene en su ano (trasero).

S3. ¿Alguna vez ha tenido usted sexo oral o anal con un hombre?

No..... 0

Sí..... 1

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

S4. En los últimos 12 meses, es decir, desde <mes de la entrevista> del año pasado, ¿con cuántos hombres distintos ha tenido usted sexo oral o anal?

___ ___ ___ [Rehusó contestar = 7777, No sabe = 9999]

HIV TESTING

DIGA: Ahora le voy a hacer algunas preguntas sobre la prueba del VIH. Recuerde, la prueba del VIH determina si una persona tiene el virus que causa el SIDA.

H1. ¿Alguna vez se ha hecho la prueba del VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If H1 in (0, 7, 9), skip to instructions before H10

H2. ¿Cuándo se hizo la última prueba del VIH?

[77/7777 = Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] ___/___/___
(M M / A A A A)

H3. ¿Cuál fue el resultado de la última prueba del VIH? **[NO lea las opciones. Marque sólo una.]**

- Negativo..... 1
- Positivo.... 2 **Salte al N°**
- 2
- Positivo..... 2
- Nunca obtuvo los resultados..... 3
- Indeterminado 4
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If H3 in (1, 7, 9), skip to Instructions before H10.

If H3 = 2, skip to H4.

H3a. Antes de su prueba en ___/___ **[inserte la fecha de H2]**, ¿alguna vez dio resultado positivo a la prueba del VIH?

- No..... 0 **skip to Instructions before H10**
- Sí..... 1

- Rehusó contestar..... 7 *skip to Instructions before H10*
- No sabe..... 9 *skip to Instructions before H10*

Questions for participants who have ever tested HIV+

H4. ¿Alguna vez ha visto un médico, enfermero/a u otro proveedor del cuidado de la salud para hacerse una evaluación médica o cuidados médicos relacionados con su infección del VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If H4 in (0, 7, 9), skip to Instructions before H8.

H5. ¿Cuándo fue la primera vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud después de enterarse que tenía el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] ___/_____
(M M / A A A A)

H6. ¿Cuándo fue la última vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud para recibir cuidados médicos relacionados con el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] ___/_____
(M M / A A A A)

H7. ¿Actualmente está usted tomando medicinas antirretrovirales para tratar su infección del VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for HIV+ participants

DIGA: Los investigadores están estudiando si los medicamentos antirretrovirales podrían tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H8. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos antirretrovirales contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H7 in (0, 7, 9) skip to End.

H9. En los últimos 12 meses, ¿le ha dado alguna vez sus medicamentos antirretrovirales a una pareja sexual que era VIH negativa porque usted pensó que esto podría protegerla contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

Skip to END.

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for participants who have not tested HIV+

DIGA: Los investigadores están estudiando si puede haber un medicamento contra el VIH, una pastilla, que pueda tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H10. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H11. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH después de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H12. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH antes de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H11 = 0, 7, OR 9 AND H12 = 0, 7, or 9, skip to H14.

H13. Por favor dígame si alguno de los medicamentos contra el VIH que tomó lo obtuvo de las siguientes personas o lugares. ¿Los obtuvo de....?[**ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS C AL PARTICIPANTE. LEA TODAS LAS OPCIONES.**]

	No	Sí	Rehusó contestar	No sabe
a. Farmacia o droguería.....	<input type="checkbox"/> 0.....	<input type="checkbox"/> 1.....	<input type="checkbox"/> 7.....	<input type="checkbox"/> 9
b. Médico u otro proveedor del cuidado de la salud.....	<input type="checkbox"/> 0.....	<input type="checkbox"/> 1.....	<input type="checkbox"/> 7.....	<input type="checkbox"/> 9
c. Pareja sexual, amigo, pariente o conocido	<input type="checkbox"/> 0.....	<input type="checkbox"/> 1.....	<input type="checkbox"/> 7.....	<input type="checkbox"/> 9
d. Internet.....	<input type="checkbox"/> 0.....	<input type="checkbox"/> 1.....	<input type="checkbox"/> 7.....	<input type="checkbox"/> 9
e. De algún otro lugar	<input type="checkbox"/> 0.....	<input type="checkbox"/> 1.....	<input type="checkbox"/> 7.....	<input type="checkbox"/> 9
(Especifique _____)				

H14. ¿Estaría dispuesto a tomar medicamentos contra el VIH todos los días para disminuir sus posibilidades de contraer el VIH?

No.....	<input type="checkbox"/> 0
Sí.....	<input type="checkbox"/> 1
Rehusó contestar	<input type="checkbox"/> 7
No sabe	<input type="checkbox"/> 9

END.

Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties and cities of residence

Washington, DC	Baltimore, MD
District of Columbia	Baltimore City
Montgomery County, MD	Anne Arundel
Prince Georges County, MD	
Calvert County, MD	Carroll
Charles County, MD	Hartford
Alexandria City, VA	Howard
Fairfax City, VA	Queen Anne's
Falls Church City, VA	
Fredericksburg City, VA	
Manassas City, VA	
Manassas Park City, VA	
Arlington County, VA	
Clarke County, VA	
Fairfax County, VA	
Fauquier County, VA	
Loudon County, VA	
Prince William County, VA	
Spotsylvania County, VA	
Stafford County, VA	
Warren County, VA	
Jefferson County, WV	

Tarjeta 1

Esposo(a)	Suegro(a)
Pareja no casada	Yerno o nuera
Hijo(a) biológico(a)	Otro pariente
Hijo(a) adoptivo(a)	Inquilino(a)
Hijastro(a)	Compañero(a) de casa o de cuarto
Hermano(a)	Hijo(a) de crianza
Padre o madre	Otro no pariente
Nieto(a)	

TARJETA DE RESPUESTAS A

- Indio americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico
- Blanco

TARJETA DE RESPUESTAS B

<u>INGRESO MENSUAL</u>	O	<u>INGRESO ANUAL</u>
A. \$0 a \$417		A. \$0 a \$4,999
B. \$418 a \$833		B. \$5,000 a \$9,999
C. \$834 a \$1,041		C. \$10,000 a \$12,499
D. \$1,042 a \$1,250		D. \$12,500 a \$14,999
E. \$1,251 a \$1,667		E. \$15,000 a \$19,999
F. \$1,668 a \$2,082		F. \$20,000 a \$24,999
G. \$2,083 a \$2,500		G. \$25,000 a \$29,999
H. \$2,501 a \$2,916		H. \$30,000 a \$34,999
I. \$2,917 a \$3,333		I. \$35,000 a \$39,999
J. \$3,334 a \$4,167		J. \$40,000 a \$49,999
K. \$4,168 a \$4,999		K. \$50,000 a \$59,999
L. \$5,000 a \$6,250		L. \$60,000 a \$74,999
M. \$6,251 o más		M. \$75,000 o más

Tarjeta de Respuestas C

- Farmacia o droguería
- Médico u otro proveedor del cuidado de la salud
- Pareja sexual, amigo, pariente o conocido
- Internet
- De algún otro lugar

Attachment 1b- IDU Sample—Spanish NHBS QUESTIONS FOR COGNITIVE TESTING

Note to reviewers: The instrument with the exception of the questions in yellow highlighted text has been translated and approved by CDC.

Introduction to the Cognitive Interview:

Gracias por aceptar participar en este estudio hoy. Ha leído el consentimiento informado y que ha decidido participar en este estudio de investigación. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal]. Usted ha dado su permiso para que grabe su entrevista de hoy, y para jugarlo para otras personas que trabajan en este estudio. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal].

Tengo delante de mí un cuestionario que pregunta sobre las conductas que pueden poner a alguien en riesgo de contraer el VIH, el virus que causa el SIDA. Estas preguntas se utilizarán en las encuestas a gran escala para ayudar a entender más acerca de los patrones de transmisión del VIH en los Estados Unidos. Antes de que se utilizan en estos estudios, estamos probando las preguntas para ver si están bien formulada, si son muy difíciles de responder, y si tienen sentido para las personas.

En un minuto, te voy a hacer estas preguntas, y yo también le hará preguntas acerca de cómo se interpretan algunas de las preguntas y cómo se vino para arriba con sus respuestas. También me gustaría que usted me podría decir si alguna pregunta parece extraña o confusa.

¿Entiende lo que estoy pidiendo que haga? (Explique de nuevo si es necesario). ¿Tiene alguna pregunta (más)? (Si no hay preguntas) Bueno, vamos a empezar.

IDU Sample

E1. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

(M / M / D / D / A / A / A / A)

E6. ¿En qué condado vive actualmente? _____

(See Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties in Washington, DC and Baltimore MSAs.. For E6a auto-fill project area with "Washington, DC" or "Baltimore, MD" depending on county.) If county falls under Washington, DC area auto-fill Washington, DC. If the county falls under Baltimore area auto-fill Baltimore, MD.

E6a. ¿Cuánto tiempo hace que vive en **[diga el área del proyecto]**?

(Interviewer: If response is in months, enter 0 below and then enter the number of months in the next screen.)

Años __ __ [Rehusó contestar = 777, No sabe = 999]

If E6a= 1-99, 777, or 999, skip to Q2a

E6b. **Número de meses:** __ __ [Rehusó contestar = 77, No sabe = 99]

range of values= 1-11

Q2a ¿Cuáles son los nombres de las personas que viven en su casa? (Record each name)

Q2b [Give Respondent Flashcard 1.] ¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |

- Hijastro(a)
- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- Compañero(a) de casa o de cuarto
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- Esposo(a)
- Pareja no casada
- Hijo(a) biológico(a)
- Hijo(a) adoptivo(a)
- Hijastro(a)
- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- Suegro(a)
- yerno o nuera
- otro pariente
- inquilino(a)
- Compañero(a) de casa o de cuarto
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- Esposo(a)
- Pareja no casada
- Hijo(a) biológico(a)
- Hijo(a) adoptivo(a)
- Hijastro(a)
- Hermano(a)
- padre o madre
- Nieto(a)
- Suegro(a)
- yerno o nuera
- otro pariente
- inquilino(a)
- Compañero(a) de casa o de cuarto
- hijo(a) de crianza
- otro no pariente

Q3a. ¿Cuál es su estado civil actual? Mark (X) ONE box.

- actualmente casado(a)
- tiene pareja de hecho o union civil
- viudo(a)
- divorciado(a)
- separado(a)
- nunca se ha casado

E4. ¿Se considera usted de origen hispano o latino?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

E5. **[ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS A AL PARTICIPANTE]** ¿A cuál grupo o grupos raciales usted considera que pertenece? Puede elegir más de una opción.

[LEA LAS OPCIONES. MARQUE TODAS LAS QUE LE SEAN APLICABLES.]

- Indio americano o nativo de Alaska 1
- Asiático..... 2
- Negro o afroamericano 3
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico 4
- Blanco 5

- Rehusó contestar..... 7
- No se aplica..... 8
- No sabe..... 9

E7. ¿Usted se considera hombre, mujer, o transgénero? [MARQUE SÓLO UNA]

- Hombre 1
- Mujer 2
- Transgénero 3
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If E7 = 1 (if respondent is male) ask D8a. Otherwise skip to D8b.

D8a. Usted actualmente se considera: [READ CHOICES. CHECK ONLY ONE.]

- Heterosexual 1
- Homosexual o Gay 2
- Bisexual..... 3
- Otro..... 4
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

Question D8a Help:

If R is unfamiliar with the term “heterosexual” say:

Un hombre heterosexual es alguien que se ve a sí mismo como formando relaciones íntimas o amorosas con mujeres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a las mujeres. También podría tener relaciones sexuales con mujeres.

If R is unfamiliar with the terms “homosexual or gay” say:

Un hombre homosexual o gay es alguien que se ve a sí mismo como formando relaciones íntimas o amorosas con otros hombres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a los hombres. También podría tener relaciones sexuales con hombres. También puede formar conexiones políticas, sociales, o culturales con una comunidad de otros hombres homosexuales.

If R is unfamiliar with the term “bisexual” say:

Un hombre bisexual es alguien que se ve a sí mismo formando relaciones íntimas o amorosas con hombres o con mujeres. Él podría pensar en sí mismo como ser atraído a hombres y mujeres, y podría tener relaciones sexuales con hombres o con mujeres.

Skip to D5

If [E7 = 2] ask D8b.

D8b. Usted actualmnete se considera: [READ CHOICES. CHECK ONLY ONE.]

Heterosexual	1
Homosexual o Lesbiana.....	2
Bisexual.....	3
Otro.....	4
Rehusó contestar.....	7
No sabe.....	9

Question D8b Help:

If R is unfamiliar with the term “heterosexual” say:

Una mujer heterosexual es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones íntimas o amorosas con hombres. También podría pensar en ella misma como ser atraída, o principalmente atraída, a los hombres. También podría tener relaciones sexuales con hombres.

If R is unfamiliar with the terms “homosexual” or “lesbiana” say:

Una mujer homosexual o lesbiana es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones íntimas o amorosas con otras mujeres. También podría pensar en ella misma como ser atraída, o principalmente atraída, a las mujeres. También podría tener relaciones sexuales con mujeres. También puede formar conexiones políticas, sociales, o culturales con una comunidad de otras mujeres homosexuales.

If R is unfamiliar with the term “bisexual” say:

Una mujer bisexual es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones íntimas o amorosas con hombres o con mujeres. También podría pensar en ella misma como ser atraída a hombres y mujeres, y podría tener relaciones sexuales con hombres o con mujeres.

D5. ¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado?
[NO lea las opciones. Marque sólo una.]

- Nunca asistió a la escuela 00
- Del 1° al 8° grado 01
- Del 9° al 11° grado..... 02
- 12° grado o “GED” (diploma general de educación)..... 03
- Algunos años de universidad, “Associate's Degree” (título universitario de dos años) o título Politécnico 04
- “Bachelor's Degree” (título universitario de cuatro años)..... 05
- Algún estudio de posgrado 06
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D6. ¿Cuál es la opción que mejor describe su situación laboral? Usted es:
[LEA LAS OPCIONES. MARQUE SÓLO UNA.]

- Empleado tiempo completo..... 01
- Empleado tiempo parcial..... 02

- Encargado de las tareas del hogar..... 03
- Estudiante tiempo completo..... 04
- Jubilado..... 05
- No puede trabajar por razones de salud 06
- Desempleado..... 07
- Otro..... 08
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D7. ¿Cuál fue el ingreso de su hogar el año pasado, tomando en cuenta todas las fuentes, antes de descontar los impuestos?

ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS B AL PARTICIPANTE. NO lea las opciones.

DIGA: Por favor mire esta tarjeta y dígame cuál es la letra que mejor refleja su ingreso mensual o anual.

- | Ingreso mensual | Ingreso anual | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| a. 0 a \$417..... | a. 0 a \$4,999..... | <input type="checkbox"/> 00 |
| b. \$418 a \$833..... | b. \$5,000 a \$9,999..... | <input type="checkbox"/> 01 |
| c. \$834 a \$1041..... | c. \$10,000 a \$12,499..... | <input type="checkbox"/> 02 |
| d. \$1042 a \$1250..... | d. \$12,500 a \$14,999..... | <input type="checkbox"/> 03 |
| e. \$1251 a \$1667..... | e. \$15,000 a \$19,999..... | <input type="checkbox"/> 04 |
| f. \$1668 a \$2082..... | f. \$20,000 a \$24,999..... | <input type="checkbox"/> 05 |
| g. \$2083 a \$2500..... | g. \$25,000 a \$29,999..... | <input type="checkbox"/> 06 |
| h. \$2501 a \$2916..... | h. \$30,000 a \$34,999..... | <input type="checkbox"/> 07 |
| i. \$2917 a \$3333..... | i. \$35,000 a \$39,999..... | <input type="checkbox"/> 08 |
| j. \$3334 a \$4167..... | j. \$40,000 a \$49,999..... | <input type="checkbox"/> 09 |
| k. \$4168 a \$4999..... | k. \$50,000 a \$59,999..... | <input type="checkbox"/> 10 |
| l. \$5000 a \$6,250..... | l. \$60,000 a \$74,999..... | <input type="checkbox"/> 11 |
| m. \$6251 o más | m. \$75,000 o más..... | <input type="checkbox"/> 12 |
| Rehusó contestar..... | | <input type="checkbox"/> 77 |
| No sabe..... | | <input type="checkbox"/> 99 |

E8. ¿Alguna vez en su vida, se inyectó algunas drogas excepto aquellas que le hayan recetado? Al decir inyectarse, me refiero a toda vez que pueda haber usado drogas con una aguja, ya sea inyectándose directamente en una vena, debajo de la piel o en un músculo.

- No..... 0
- Sí..... 1

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

E9. ¿Cuándo fue la última vez que se inyectó alguna droga? Es decir, ¿hace cuántos días, meses o años que se inyectó por última vez?

[Entrevistador: registre el número abajo. Si hoy, registre “000”]

Número ____

[Rehusó contestar = 777, No sabe = 999]

If E9 in (777, 999), skip to Instructions at beginning of Network Questions.

ES9a. Entrevistador: ¿Esto es en días, meses o años? **[Si hoy, registre “días”]**

Días 1

Meses 2

Años 3

NETWORK QUESTIONS

(For N1-N2 auto-fill **project area** with "Washington, DC" or "Baltimore, MD" depending on county.)

DIGA: Voy a comenzar por preguntarle acerca de algunas personas que conoce de [área del proyecto] que se inyectan.
[Go to N1.]

Overall network size

N1. ¿A cuántas personas que se inyectan conoce en [inserte el área del proyecto]?
(Cuando digo que "las conoce", me refiero a que sabe el nombre **Q** que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman).

[Rehusó contestar= 777, No sabe= 999] ____ ____ ____

If R reported Overall network size of 0:

N1a: Usted dijo que no conoce a nadie en [inserte el área del proyecto] que se inyecta. ¿Es así? Recuerde, cuando digo que "las conoce" me refiero a que sabe el nombre **Q** que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman.

If R reported Overall network size of 1-3:

N1b: ¿Hay alguna otra persona que conozca en [inserte el área del proyecto] que se inyecte? Recuerde, cuando digo que "las conoce" me refiero a que sabe el nombre **Q** que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman.

If, after probing once, N1 = 0, 7777, or 9999, skip to SEXUAL BEHAVIOR section.

If, after probing once, N1=1, go to N2b.

Else, go to N2a.

Recent Network Size

For Rs with Overall network size > 1:

N2a. De las _____ [inserte el número del N1] personas que viven en [inserte el área del proyecto] y que se inyectan que usted conoce, ¿a cuántas ha visto por lo menos una vez en los últimos 30 días? (Cuando digo que "las conoce", me refiero a que sabe el nombre **Q** que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman).

[Rehusó contestar= 777, No sabe= 999] ____ ____ ____

For Rs with Overall network size = 1:

N2b. ¿Ha visto a esta persona al menos una vez en los últimos 30 días?

No..... 0 Go to Sexual Behavior Section.

Sí..... 1 Go to N6a.

Rehusó contestar..... 7 Go to Sexual Behavior Section.

No sabe.....

9 Go to Sexual Behavior Section.

If R reported Recent network size of 0:

N2c: Usted dijo que no conoce a nadie en *[inserte el área del proyecto]* que se inyecta y a quien haya visto al menos una vez en los últimos 30 días. ¿Es así? Recuerde, cuando digo que "las conoce" me refiero a que sabe el nombre O que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman.

If R reported Recent network size of 1-3:

N2d: ¿Hay alguna otra persona que conozca en *[inserte el área del proyecto]* que se inyecte y a quien haya visto al menos una vez en los últimos pasados 30 días? Recuerde, cuando digo que "las conoce" me refiero a que sabe el nombre O que las ve alguna que otra vez aun si no sabe cómo se llaman.

If N2a = 1 OR N2b = 1, skip to N6a.

If N2a = 0, 7777, 9999, OR N2b = 0, 7, or 9, skip to SEXUAL BEHAVIOR section.

Else (i.e., N2a > 1, after probing once with either N2c or N2d), go to N3a.

N3a. De estas ____ *[inserte el número del N2a]* personas que se inyectan y las cuales usted ha visto en los últimos 30 días, ¿cuántas son hombres?

[Rehusó contestar= 777, No sabe= 9999] ____

If N3a = N2a,

DIGA: ¿Entonces, todas las personas que usted conoce que se inyectan y ha visto en los últimos 30 días son hombres?

If correct: go to N4

If incorrect: go to N3a, ask again, and enter correct response. Then go to N3b.

N3b. De estas ____ *[inserte el número del N2a]* personas que se inyectan y las cuales usted ha visto en los últimos 30 días, ¿cuántas son mujeres?

[Rehusó contestar= 777, No sabe= 9999] ____

N4. De las ____ *[inserte el número de N2a]* personas que se inyectan que usted ha visto en los últimos 30 días ¿cuántas son latinas o hispanas?

[Rehusó contestar= 777, No sabe= 9999] ____

If N4 = N2a, skip to SEXUAL BEHAVIOR section.

If N2a - N4 = 1, skip to N6c

DIGA: Ahora, quisiera que pensara en las *[inserte N2a - N4]* personas que se inyectan que ha visto en los últimos 30 días que no son latinas o hispanas. ¿De qué raza o grupo étnico son? Es decir...

N5a. ¿Cuántas son de raza negra o afroamericana?

Rehusó contestar = 77/7777, No sabe = 99/9999] ____

N5b. ¿Cuántas son de raza blanca?

Rehusó contestar = 77/7777, No sabe = 99/9999] _ _ _ _

N5c. ¿Cuántas son de otra raza?

Rehusó contestar = 77/7777, No sabe = 99/9999] _ _ _ _

Go to SEXUAL BEHAVIOR section.

N6a. ¿Esta persona es hombre o mujer?

- Hombre 1
- Mujer 2
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

N6b. ¿Es esta persona latina o hispana?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

N6c. ¿Es [si N2b = 1, inserte “esta persona”; si N2a > 1, inserte “la persona que no es latina o hispana”] negra, blanca o de otra raza?

- Negra..... 1
- Blanca..... 2
- De otra raza..... 3
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

GO TO SEXUAL BEHAVIOR SECTION.

SEXUAL BEHAVIORS

DIGA: La siguiente pregunta es sobre las relaciones sexuales. Por favor recuerde que sus respuestas serán confidenciales.

Para esta pregunta, el sexo oral se refiere a la boca en la vagina o en el pene; el sexo vaginal se refiere al pene en la vagina; y el sexo anal se refiere al pene en el ano (trasero).

If E7=2 (if participant is female), skip to S3.

- S1. ¿Alguna vez ha tenido usted sexo vaginal o anal con una mujer?
- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If S1 in (0, 7, 9), skip to HIV Testing Section

- S2. En los últimos 12 meses, es decir, desde **<mes de la entrevista>** del año pasado,¿con cuántas mujeres distintas ha tenido usted sexo oral, vaginal, o anal?

____ [Rehusó Contestar = 7777, No sabe = 9999]

Skip to HIV Testing Section.

- S3. ¿Alguna vez ha tenido usted sexo vaginal o anal con un hombre?
- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If S3 in (0, 7, 9), skip to HIV Testing Section

- S4. En los últimos 12 meses, es decir, desde **<mes de la entrevista>** del año pasado,¿con cuántos hombres distintos ha tenido usted sexo oral o anal?

____ [Rehusó contestar = 7777, No sabe = 9999]

- No..... 0 *skip to Instructions before H10*
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7 *skip to Instructions before H10*
- No sabe..... 9 *skip to Instructions before H10*

Questions for participants who have ever tested HIV+

- H4. ¿Alguna vez ha visto un médico, enfermero/a u otro proveedor del cuidado de la salud para hacerse una evaluación médica o cuidados médicos relacionados con su infección del VIH?
- No..... 0
 - Sí..... 1
 - Rehusó contestar..... 7
 - No sabe..... 9

If H4 in (0, 7, 9), skip to Instructions before H8.

- H5. ¿Cuándo fue la primera vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud después de enterarse que tenía el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] __ __ / __ __ __ __
(M M / A A A A)

- H6. ¿Cuándo fue la última vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud para recibir cuidados médicos relacionados con el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] __ __ / __ __ __ __
(M M / A A A A)

- H7. ¿Actualmente está usted tomando medicinas antirretrovirales para tratar su infección del VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for HIV+ participants

DIGA: Los investigadores están estudiando si los medicamentos antirretrovirales podrían tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H8. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos antirretrovirales contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H7 in (0, 7, 9) skip to End.

H9. En los últimos 12 meses, ¿le ha dado alguna vez sus medicamentos antirretrovirales a una pareja sexual que era VIH negativa porque usted pensó que esto podría protegerla contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

Skip to END.

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for participants who have not tested HIV+

DIGA: Los investigadores están estudiando si puede haber un medicamento contra el VIH, una pastilla, que pueda tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H10. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H11. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH después de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H12. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH antes de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H11 = 0, 7, OR 9 AND H12 = 0, 7, or 9, skip to H14.

H13. Por favor dígame si alguno de los medicamentos contra el VIH que tomó lo obtuvo de las siguientes personas o lugares. ¿Los obtuvo de...? **[ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS C AL PARTICIPANTE. LEA TODAS LAS OPCIONES.]**

- | | No | Sí | Rehusó contestar | No sabe |
|---|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| a. Farmacia o droguería..... | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| b. Médico u otro proveedor del cuidado de la salud... | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| c. Pareja sexual, amigo, pariente o conocido | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| d. Internet..... | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| e. De algún otro lugar | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| (Especifique _____) | | | | |

H14. ¿Estaría dispuesto a tomar medicamentos contra el VIH todos los días para disminuir sus posibilidades de contraer el VIH?

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| No..... | <input type="checkbox"/> 0 |
| Sí..... | <input type="checkbox"/> 1 |
| Rehusó contestar | <input type="checkbox"/> 7 |
| No sabe | <input type="checkbox"/> 9 |

END.

Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties and cities of residence

Washington, DC	Baltimore, MD
District of Columbia	Baltimore City
Montgomery County, MD	Anne Arundel
Prince Georges County, MD	
Calvert County, MD	Carroll
Charles County, MD	Hartford
Alexandria City, VA	Howard
Fairfax City, VA	Queen Anne's
Falls Church City, VA	
Fredericksburg City, VA	
Manassas City, VA	
Manassas Park City, VA	
Arlington County, VA	
Clarke County, VA	
Fairfax County, VA	
Fauquier County, VA	
Loudon County, VA	
Prince William County, VA	
Spotsylvania County, VA	
Stafford County, VA	
Warren County, VA	

Tarjeta 1

Esposo(a)	Suegro(a)
Pareja no casada	Yerno o nuera
Hijo(a) biológico(a)	Otro pariente
Hijo(a) adoptivo(a)	Inquilino(a)
Hijastro(a)	Compañero(a) de casa o de cuarto
Hermano(a)	Hijo(a) de crianza
Padre o madre	Otro no pariente
Nieto(a)	

TARJETA DE RESPUESTAS A

- Indio americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico
- Blanco

TARJETA DE RESPUESTAS B

<u>INGRESO MENSUAL</u>	O	<u>INGRESO ANUAL</u>
A. \$0 a \$417		A. \$0 a \$4,999
B. \$418 a \$833		B. \$5,000 a \$9,999
C. \$834 a \$1,041		C. \$10,000 a \$12,499
D. \$1,042 a \$1,250		D. \$12,500 a \$14,999
E. \$1,251 a \$1,667		E. \$15,000 a \$19,999
F. \$1,668 a \$2,082		F. \$20,000 a \$24,999
G. \$2,083 a \$2,500		G. \$25,000 a \$29,999
H. \$2,501 a \$2,916		H. \$30,000 a \$34,999
I. \$2,917 a \$3,333		I. \$35,000 a \$39,999
J. \$3,334 a \$4,167		J. \$40,000 a \$49,999
K. \$4,168 a \$4,999		K. \$50,000 a \$59,999
L. \$5,000 a \$6,250		L. \$60,000 a \$74,999
M. \$6,251 o más		M. \$75,000 o más

TARJETA DE RESPUESTAS C

- Farmacia o droguería
- Médico u otro proveedor del cuidado de la salud
- Pareja sexual, amigo, pariente o conocido
- Internet
- De algún otro lugar

Attachment 2c- HET Sample—Spanish NHBS QUESTIONS FOR COGNITIVE TESTING

Note to reviewers: The instrument with the exception of the questions in yellow highlighted text has been translated and approved by CDC.

Introduction to the Cognitive Interview:

Gracias por aceptar participar en este estudio hoy. Ha leído el consentimiento informado y que ha decidido participar en este estudio de investigación. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal]. Usted ha dado su permiso para que grabe su entrevista de hoy, y para jugarlo para otras personas que trabajan en este estudio. ¿Es eso correcto? [Entrevistador espera reconocimiento verbal].

Tengo delante de mí un cuestionario que pregunta sobre las conductas que pueden poner a alguien en riesgo de contraer el VIH, el virus que causa el SIDA. Estas preguntas se utilizarán en las encuestas a gran escala para ayudar a entender más acerca de los patrones de transmisión del VIH en los Estados Unidos. Antes de que se utilizan en estos estudios, estamos probando las preguntas para ver si están bien formulada, si son muy difíciles de responder, y si tienen sentido para las personas.

En un minuto, te voy a hacer estas preguntas, y yo también le hará preguntas acerca de cómo se interpretan algunas de las preguntas y cómo se vino para arriba con sus respuestas. También me gustaría que usted me podría decir si alguna pregunta parece extraña o confusa.

¿Entiende lo que estoy pidiendo que haga? (Explique de nuevo si es necesario). ¿Tiene alguna pregunta (más)? (Si no hay preguntas) Bueno, vamos a empezar.

E1. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

___/___/___
(M M / D D / A A A A)

E6. ¿En qué condado vive actualmente? _____

(See Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties in Washington, DC and Baltimore MSAs.. For E6a auto-fill project area with "Washington, DC" or "Baltimore, MD" depending on county.) If county falls under Washington, DC area auto-fill Washington, DC. If the county falls under Baltimore area auto-fill Baltimore, MD.

E6a. ¿Cuánto tiempo hace que vive en **[diga el área del proyecto]**? (**Interviewer:** If response is in months, enter 0 below and then enter the number of months in the next screen.)

Años ___ [Rehusó contestar = 777, No sabe = 999]

If E6a= 1-99, 777, or 999, skip to Q2a

E6b.

Número de meses: ___ [Rehusó contestar = 77, No sabe = 99]
range of values= 1-11

Q2a ¿Cuáles son los nombres de las personas que viven en su casa? (Record each name)

Q2b [Give Respondent Flashcard 1.] ¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Esposo(a) | <input type="checkbox"/> Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/> Pareja no casada | <input type="checkbox"/> yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/> otro pariente |
| <input type="checkbox"/> Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/> inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/> Hijastro(a) | <input type="checkbox"/> Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/> Hermano(a) | <input type="checkbox"/> hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/> padre o madre | <input type="checkbox"/> otro no pariente |
| <input type="checkbox"/> Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/>] esposo/esposa | <input type="checkbox"/>] suegro/suegra |
| <input type="checkbox"/>] Esposo(a) | <input type="checkbox"/>] Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/>] Pareja no casada | <input type="checkbox"/>] yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/>] Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/>] otro pariente |
| <input type="checkbox"/>] Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/>] inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/>] Hijastro(a) | <input type="checkbox"/>] Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/>] Hermano(a) | <input type="checkbox"/>] hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/>] padre o madre | <input type="checkbox"/>] otro no pariente |
| <input type="checkbox"/>] Nieto(a) | |

¿Cómo es su relación con [nombre]? Mark (X) ONE box.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/>] Esposo(a) | <input type="checkbox"/>] Suegro(a) |
| <input type="checkbox"/>] Pareja no casada | <input type="checkbox"/>] yerno o nuera |
| <input type="checkbox"/>] Hijo(a) biológico(a) | <input type="checkbox"/>] otro pariente |
| <input type="checkbox"/>] Hijo(a) adoptivo(a) | <input type="checkbox"/>] inquilino(a) |
| <input type="checkbox"/>] Hijastro(a) | <input type="checkbox"/>] Compañero(a) de casa o de cuarto |
| <input type="checkbox"/>] Hermano(a) | <input type="checkbox"/>] hijo(a) de crianza |
| <input type="checkbox"/>] padre o madre | <input type="checkbox"/>] otro no pariente |
| <input type="checkbox"/>] Nieto(a) | |

Q3a. ¿Cuál es su estado civil actual? Mark (X) ONE box.

-] actualmente casado(a)
-] tiene pareja de hecho o union civil
-] viudo(a)
-] divorciado(a)
-] separado(a)
-] nunca se ha casado

E4. ¿Se considera usted de origen hispano o latino?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

E5. **[ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS A AL PARTICIPANTE]** ¿A cuál grupo o grupos raciales usted considera que pertenece? Puede elegir más de una opción.

[LEA LAS OPCIONES. MARQUE TODAS LAS QUE LE SEAN APLICABLES.]

- Indio americano o nativo de Alaska 1
- Asiático..... 2
- Negro o afroamericano 3
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico 4
- Blanco 5
- Rehusó contestar..... 7
- No se aplica..... 8

No sabe.....

9

E7. ¿Usted se considera hombre, mujer, o transgénero? [MARQUE SÓLO UNA]

Hombre 1

Mujer 2

Transgénero 3

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

If E7 = 1 (if respondent is male) ask D8a. Otherwise skip to D8b.

D8a. Usted actualmente se considera: [READ CHOICES. CHECK ONLY ONE.]

Heterosexual 1

Homosexual o Gay 2

Bisexual..... 3

Otro..... 4

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

Question D8a Help:

If R is unfamiliar with the terms “heterosexual” say:

Un hombre heterosexual es alguien que se ve a si mismo como formando relaciones intimas o amorosas con mujeres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a las mujeres. También podría tener relaciones sexuales con mujeres.

If R is unfamiliar with the term “homosexual or gay” say:

Un hombre homosexual o gay es alguien que se ve a sí mismo como formando relaciones intimas o amorosas con otros hombres. También podría pensar en él mismo como ser atraído, o principalmente atraído, a los hombres. También podría tener relaciones sexuales con hombres. También puede formar conexiones politicas, sociales, o culturales con una comunidad de otros hombres homosexuales.

If R is unfamiliar with the term “bisexual” say:

Un hombre bisexual es alguien que se ve a sí mismo formando relaciones intimas o amorosas con hombres o con mujeres. Él podría pensar en si mismo como ser atraído a hombres y mujeres, y podría tener relaciones sexuales con hombres o con mujeres.

Skip toD5

If E7 = 2 (If respondent is female) ask D8b.

D8b. Usted actualmnete se considera: [READ CHOICES. CHECK ONLY ONE.]

Heterosexual 1

Homosexual o Lesbiana..... 2

Bisexual..... 3

Otro..... 4

Rehusó contestar..... 7

Question D8b Help:

If R is unfamiliar with the term “heterosexual” say:

Una mujer heterosexual es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones intimas o amorosas con hombres. También podría pensar en ella misma como ser atraída, o principalmente atraída, a los hombres. También podría tener relaciones sexuales con hombres.

If R is unfamiliar with the terms “homosexual” or “lesbiana” say:

Una mujer homosexual o lesbiana es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones intimas o amorosas con otras mujeres. También podría pensar en ella misma como ser atraída, o principalmente atraída, a las mujeres. También podría tener relaciones sexuales con mujeres. También puede formar conexiones políticas, sociales, o culturales con una comunidad de otras mujeres homosexuales.

If R is unfamiliar with the term “bisexual” say:

Una mujer bisexual es alguien que se ve a sí misma como formando relaciones intimas o amorosas con hombres o con mujeres. También podría pensar en ella misma como ser atraída a hombres y mujeres, y podría tener relaciones sexuales con hombres o con mujeres.

D5. ¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado?
[NO lea las opciones. Marque sólo una.]

- Nunca asistió a la escuela 00
- Del 1° al 8° grado 01
- Del 9° al 11° grado..... 02
- 12° grado o “GED” (diploma general de educación)..... 03
- Algunos años de universidad, “Associate's Degree” (título universitario de dos años) o título Politécnico 04
- “Bachelor's Degree” (título universitario de cuatro años)..... 05
- Algún estudio de posgrado 06
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D6. Cuál es la opción que mejor describe su situación laboral? Usted es:
[LEA LAS OPCIONES. MARQUE SÓLO UNA.]

- Empleado tiempo completo..... 01
- Empleado tiempo parcial..... 02
- Encargado de las tareas del hogar..... 03
- Estudiante tiempo completo..... 04

- Jubilado..... 05
- No puede trabajar por razones de salud 06
- Desempleado..... 07
- Otro..... 08
- Rehusó contestar..... 77
- No sabe..... 99

D7. ¿Cuál fue el ingreso de su hogar el año pasado, tomando en cuenta todas las fuentes, antes de descontar los impuestos?

ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS C AL PARTICIPANTE. NO lea las opciones.

DIGA: Por favor mire esta tarjeta y dígame cuál es la letra que mejor refleja su ingreso mensual o anual.

- | Ingreso mensual | Ingreso anual | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| a. 0 a \$417..... | a. 0 a \$4,999..... | <input type="checkbox"/> 00 |
| b. \$418 a \$833..... | b. \$5,000 a \$9,999..... | <input type="checkbox"/> 01 |
| c. \$834 a \$1041..... | c. \$10,000 a \$12,499..... | <input type="checkbox"/> 02 |
| d. \$1042 a \$1250..... | d. \$12,500 a \$14,999..... | <input type="checkbox"/> 03 |
| e. \$1251 a \$1667..... | e. \$15,000 a \$19,999..... | <input type="checkbox"/> 04 |
| f. \$1668 a \$2082..... | f. \$20,000 a \$24,999..... | <input type="checkbox"/> 05 |
| g. \$2083 a \$2500..... | g. \$25,000 a \$29,999..... | <input type="checkbox"/> 06 |
| h. \$2501 a \$2916..... | h. \$30,000 a \$34,999..... | <input type="checkbox"/> 07 |
| i. \$2917 a \$3333..... | i. \$35,000 a \$39,999..... | <input type="checkbox"/> 08 |
| j. \$3334 a \$4167..... | j. \$40,000 a \$49,999..... | <input type="checkbox"/> 09 |
| k. \$4168 a \$4999..... | k. \$50,000 a \$59,999..... | <input type="checkbox"/> 10 |
| l. \$5000 a \$6,250..... | l. \$60,000 a \$74,999..... | <input type="checkbox"/> 11 |
| m. \$6251 o más | m. \$75,000 o más..... | <input type="checkbox"/> 12 |
| Rehusó contestar..... | | <input type="checkbox"/> 77 |
| No sabe..... | | <input type="checkbox"/> 99 |

DIGA: La siguiente pregunta se refiere a tener relaciones sexuales. Por favor recuerde que sus respuestas serán confidenciales. “Tener relaciones sexuales” significa tener sexo vaginal- introducción del pene en la vagina; o sexo anal- introducción del pene en el ano (trasero).

E8. ¿Ha tenido sexo vaginal o anal con *[inserte “un hombre” si la participante es mujer; inserte “una mujer” si el participante es hombre]* en los últimos 12 meses?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

NETWORK QUESTIONS

(For N1-N2 auto-fill **project area** with “Washington, DC” or “Baltimore, MD” depending on county.)

DIGA: Voy a comenzar por preguntarle acerca de algunas personas que conoce de [área del proyecto] y que son cercanas a usted. [Go to N1.]

Overall network size

N1. Por favor dígame cuántos amigos, parientes o personas cercanas que tienen por lo menos 18 años de edad, y viven en [el área del proyecto]. [ENTREGUE **TARJETA DE RESPUESTAS B AL PARTICIPANTE**]

[Rehusó contestar= 777, No Sabe= 999] ____ _

If R reported Overall network size of 0:

N1a: Usted dijo que no tiene NINGÚN amigo, pariente o persona cercana que tenga al menos 18 años de edad y que viva en [inserte el área del proyecto]. ¿Es así?

If R reported Overall network size of 1-3:

N1b: ¿Tiene ALGÚN OTRO amigo, pariente o persona cercana que tenga al menos 18 años de edad y que viva en [inserte el área del proyecto]?

If, after probing once, N1 = 0, 7777, or 9999, skip to **SEXUAL BEHAVIOR** section

If, after probing once, N1=1, go to N2b.

Else, go to N2a.

Recent Network Size

For Rs with Overall network size >1:

N2a. De esas _____ [inserte el número de N1] personas, ¿cuántas de ellas ha visto al menos una vez en los pasados 30 días?

[Rehusó contestar = 7777, No Sabe= 9999] ____ _

For Rs with Overall network size=1:

N2b. ¿Ha visto a esta persona al menos una vez en los últimos 30 días?

No..... 0 Go to Sexual Behavior Section

Sí..... 1 Go to N6a

Rehusó contestar..... 7 .Go to Sexual Behavior Section

No sabe..... 9 Go to Sexual Behavior Section

If R reported Recent network size of 0:

N2c: Usted dijo que no tiene NINGÚN amigo, pariente o persona cercana que tenga al menos 18 años de edad, que viva en [inserte el área del proyecto] y que haya visto en los últimos 30 días. ¿Es así?

If R reported Recent network size of 1-3:

N2d: ¿Tiene ALGÚN OTRO amigo, pariente o persona cercana que tenga al menos 18 años de edad, que viva en [inserte el área del proyecto] y que haya visto en los últimos 30 días?

If N2a = 1 OR N2b = 1, skip to N6a.

- N6b. ¿Es esta persona latina o hispana?
- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

- N6c. ¿Es [si N2b = 1, inserte “esta persona”; si N2a > 1, inserte “la persona que no es latina o hispana”] negra, blanca o de otra raza?
- Negra..... 1
- Blanca..... 2
- De otra raza..... 3
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

GO TO SEXUAL BEHAVIOR SECTION

SEXUAL BEHAVIORS

DIGA: La siguiente pregunta es sobre las relaciones sexuales. Por favor recuerde que sus respuestas serán confidenciales. Debo hacerle todas las preguntas, incluso si algunas no aplican a su situación.

Para esta pregunta, el sexo oral se refiere a la boca en la vagina o en el pene; el sexo vaginal se refiere al pene en la vagina; y el sexo anal se refiere al pene en el ano (trasero).

If E7=2 (if participant is female), skip to S2.

S1. En los últimos 12 meses, es decir, desde <mes de la entrevista> del año pasado, ¿con cuántas mujeres distintas ha tenido relaciones sexuales orales, vaginales o anales?

_____ [Rehusó Contestar = 7777, No sabe = 9999]

Skip to Injection Drug Use.

S2. En los últimos 12 meses, es decir, desde <mes de la entrevista> del año pasado, ¿con cuántos hombres distintos ha tenido relaciones sexuales orales o anales?

_____ [Rehusó contestar = 7777, No sabe = 9999]

DRUG USE HISTORY

Injection Drug Use

DIGA: Las siguientes preguntas se refieren al uso de drogas inyectables. Esto significa inyectarse drogas uno mismo o que otra persona que no es un proveedor del cuidado de la salud le inyecte drogas. Por favor recuerde que sus respuestas serán confidenciales.

11. ¿Alguna vez en su vida se pinchó o inyectó alguna droga que no le hayan recetado? A pinchar, me refiero a las veces que haya usado drogas con una aguja, ya sea inyectándose directamente en una vena, debajo de la piel o en un músculo.
- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If 11 is (0, 7, 9), skip to HIV Testing Section

12. Cuándo fue la última vez que se inyectó alguna droga? Es decir, ¿hace cuántos días, meses o años que se inyectó por última vez?

[Entrevistador: Si el participante responde hoy, registre "000" en el espacio provisto para el N° de días]

N° de días: ___

N° de meses: ___

N° de años: ___

[Rehusó contestar= 777, No Sabe= 999]

HIV TESTING

DIGA: Ahora le voy a hacer algunas preguntas sobre la prueba del VIH. Recuerde, la prueba del VIH determina si una persona tiene el virus que causa el SIDA.

H1. Alguna vez se ha hecho la prueba del VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If H1 is (0, 7, 9), skip to instructions before H10

H2. ¿Cuándo se hizo la última prueba del VIH?

[77/7777 = Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] ____/_____
(M M / A A A A)

H3. ¿Cuál fue el resultado de la última prueba del VIH? **[NO lea las opciones. Marque sólo una.]**

- Negativo..... 1
- Positivo.... 2 **Salte al N°**
- 2
- Positivo..... 2
- Nunca obtuvo los resultados..... 3
- Indeterminado 4
- Rehusó contestar..... 7
- No sabe..... 9

If H3 is (1, 7, 9), skip to Instructions before H10.

If H3 = 2, skip to H4.

H3a. Antes de su prueba en ____/____ **[inserte la fecha de H2]**, ¿alguna vez dio resultado positivo a la prueba del VIH?

- No..... 0 **skip to Instructions before H10**
- Sí..... 1
- Rehusó contestar..... 7 **skip to Instructions before H10**

No sabe.....

9

skip to Instructions before H10

Questions for participants who have ever tested HIV+

H4. ¿Alguna vez ha visto un médico, enfermero/a u otro proveedor del cuidado de la salud para hacerse una evaluación médica o cuidados médicos relacionados con su infección del VIH?

No..... 0

Sí..... 1

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

If H4 is (0, 7, 9), skip to Instructions before H8.

H5. ¿Cuándo fue la primera vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud después de enterarse que tenía el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] __ __ / __ __ __ __
(M M / A A A A)

H6. ¿Cuándo fue la última vez que visitó a su proveedor del cuidado de la salud para recibir cuidados médicos relacionados con el VIH?

[77/7777=Rehusó contestar, 99/9999 = No sabe] __ __ / __ __ __ __
(M M / A A A A)

H7. ¿Actualmente está usted tomando medicinas antirretrovirales para tratar su infección del VIH?

No..... 0

Sí..... 1

Rehusó contestar..... 7

No sabe..... 9

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for HIV+ participants

DIGA: Los investigadores están estudiando si los medicamentos antirretrovirales podrían tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H8. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos antirretrovirales contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H7 is (0, 7, 9) skip to End.

H9. En los últimos 12 meses, ¿le ha dado alguna vez sus medicamentos antirretrovirales a una pareja sexual que era VIH negativa porque usted pensó que esto podría protegerla contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

Skip to END.

Pre- and Post-exposure Prophylaxis Questions for participants who have not tested HIV+

DIGA: Los investigadores están estudiando si puede haber un medicamento contra el VIH, una pastilla, que pueda tomarse para prevenir la infección por el VIH.

H10. Antes de hoy, ¿había escuchado que alguien que no tiene el VIH tome medicamentos contra el VIH para evitar contraer el virus?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H11. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH después de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

H12. En los últimos 12 meses, ¿ha tomado medicamentos contra el VIH antes de tener relaciones sexuales porque pensó que esto podría protegerle contra el VIH?

- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

If H11 = 0, 7, OR 9 AND H12 = 0, 7, or 9, skip to H14.

H13. Por favor dígame si alguno de los medicamentos contra el VIH que tomó lo obtuvo de las siguientes personas o lugares. ¿Los obtuvo de....?[**ENTREGUE LA TARJETA DE RESPUESTAS D AL PARTICIPANTE. LEA TODAS LAS OPCIONES.**]

- | | No | Sí | Rehusó
contestar | No
sabe |
|---|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| a. Farmacia o droguería..... | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| b. Médico u otro proveedor del cuidado de la salud..... | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |
| c. Pareja sexual, amigo, pariente o conocido | <input type="checkbox"/> 0..... | <input type="checkbox"/> 1..... | <input type="checkbox"/> 7..... | <input type="checkbox"/> 9 |

- d. Internet..... 0..... 1..... 7..... 9
- e. De algún otro lugar 0..... 1..... 7..... 9
(Especifique _____)

- H14. ¿Estaría dispuesto a tomar medicamentos contra el VIH todos los días para disminuir sus posibilidades de contraer el VIH?
- No..... 0
- Sí..... 1
- Rehusó contestar 7
- No sabe 9

END.

Interview Guidance for Question E6 -- Eligible counties and cities of residence

Washington, DC	Baltimore, MD
District of Columbia	Baltimore City
Montgomery County, MD	Anne Arundel
Prince Georges County, MD	
Calvert County, MD	Carroll
Charles County, MD	Hartford
Alexandria City, VA	Howard
Fairfax City, VA	Queen Anne's
Falls Church City, VA	
Fredericksburg City, VA	
Manassas City, VA	
Manassas Park City, VA	
Arlington County, VA	
Clarke County, VA	
Fairfax County, VA	
Fauquier County, VA	
Loudon County, VA	
Prince William County, VA	
Spotsylvania County, VA	
Stafford County, VA	
Warren County, VA	
Jefferson County, WV	

Tarjeta 1

Esposo(a)	Suegro(a)
Pareja no casada	Yerno o nuera
Hijo(a) biológico(a)	Otro pariente
Hijo(a) adoptivo(a)	Inquilino(a)
Hijastro(a)	Compañero(a) de casa o de cuarto
Hermano(a)	Hijo(a) de crianza
Padre o madre	Otro no pariente
Nieto(a)	

TARJETA DE RESPUESTAS A

- Indio americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo hawaiano u otro isleño del Pacífico
- Blanco

TARJETA DE RESPUESTAS B

¿A cuántas personas conoce usted

- que sean amigos, parientes u otras personas cercanas a usted, Y
- que tengan por lo menos 18 años de edad, Y
- que vivan en *[inserte el área del proyecto]*?

TARJETA DE RESPUESTAS C

<u>INGRESO MENSUAL</u>	O	<u>INGRESO ANUAL</u>
A. \$0 a \$417		A. \$0 a \$4,999
B. \$418 a \$833		B. \$5,000 a \$9,999
C. \$834 a \$1,041		C. \$10,000 a \$12,499
D. \$1,042 a \$1,250		D. \$12,500 a \$14,999
E. \$1,251 a \$1,667		E. \$15,000 a \$19,999
F. \$1,668 a \$2,082		F. \$20,000 a \$24,999
G. \$2,083 a \$2,500		G. \$25,000 a \$29,999
H. \$2,501 a \$2,916		H. \$30,000 a \$34,999
I. \$2,917 a \$3,333		I. \$35,000 a \$39,999
J. \$3,334 a \$4,167		J. \$40,000 a \$49,999
K. \$4,168 a \$4,999		K. \$50,000 a \$59,999
L. \$5,000 a \$6,250		L. \$60,000 a \$74,999
M. \$6,251 o más		M. \$75,000 o más

TARJETA DE RESPUESTAS D

- Farmacia o droguería
- Médico u otro proveedor del cuidado de la salud
- Pareja sexual, amigo, pariente o conocido
- Internet
- De algún otro lugar